

<i>outside</i>	<i>the front</i>	<i>of the house</i>
<i>to</i>	<i>the front</i>	<i>of the court</i>
<i>through</i>	<i>the middle</i>	<i>of nesting terns</i>

As variability is a matter of degree, it is impossible to establish a clear borderline between free combinations and complex prepositions.

So we've come to conclusion that prepositions are important to English because they form phrases that play a wide range of grammatical roles. Prepositions also express many of the major semantic relations that unite members of a sentence in a meaningful whole.

### LITERATURE

Advanced Grammar in Use. A self-study reference and practice book for advanced learners of English. Martine Hewings. – Cambridge, 1999. – 245 c.

Language, Grammar, Communication. A course for Teachers of English. Gerald P. Pelahunty, James J. Garvey. – USA, 1994. – 284 c.

Longman Grammar of Spoken and Written English. – Oxford, 2002. – 872 c.

*Н.М. Чорна, Г.В. Геркалюк*

### ВНЕСОК В.ШЕКСПІРА У ФРАЗЕОЛОГІЮ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Афоризм як мовне і художнє явище з'явився у найдавніші часи. Всім відомі афоризми Конфуція або біблійні стійкі висловлювання, які розповсюдились по всьому світу. Всі релігійно-духовні системи використовували афоризми як максимально скорочені форми, зрозумілі будь-якій людині й такі, що вбирають в себе глибокий філософський зміст. Афоризм є одночасно мовною одиницею із чіткою структурою й одним із літературних жанрів. Це завжди закінчене висловлювання, яке має змогу відразу впливати на свідомість через використання символіко-архетипових образів. Створення афоризмів – справа особливо талановитих особистостей, які мають змогу поєднати максимальну скороченість висловлювання із максимальним впливом на суспільство [Дідькова, 2001:12].

Крилатими зазвичай вважають стійкі вирази, які сходять до певного культурно-літературного джерела, завдяки насиченому експресивному забарвленню отримують широке поширення в розмовній мові, в художній літературі і публіцистиці. Таким чином, якщо ті чи інші вирази, цитати мають можливість яскраво, по-новому, незвичайно позначити які-небудь поняття і мають широкий вжиток в мові носія, то в результаті багаторазового використання вони набувають необхідну стійкість на фразеологічному рівні, тобто перетворюються на фразеологізми. Можна сказати, що фразеологічні одиниці є одним із найяскравіших засобів мовлення, вираження своїх думок.

В сучасній англійській мові існує безліч фразеологізмів, основна функція яких – посилювати естетичний аспект мови. Багато фразеологічних одиниць з'явилися у зв'язку із звичаями, реаліями, історичними фактами, але велика частина англійської фундації фразеології так чи інакше виникла завдяки художньо-літературним творам. На думку Дітькової С.Ю. та Черненко С., знання оригінальних текстів є основою ґрунтового підходу до твору. Фразеологізми, узяті з тексту, можуть принести велику користь. Вони містять у собі авторську точку зору, пов'язану з взаємовідношеннями між людиною і Всесвітом, стосуються загальних особливостей людського буття (моралі, законів, принципів і т.д.). Вони відображають авторську точку зору на мистецтво і його природу [Дідькова, Черненко, 2001: 12].

Твори знаменитого англійського класика В. Шекспіра є одним з найважливіших літературних джерел по кількості фразеологізмів, що збагатили англійську мову. Багато крилатих слів походять від індивідуальних авторських виразів, являються плодом творчості письменників. Епоха Шекспіра має винятково важливе значення як період формування літературної англійської мови, для якого характерний надзвичайний розвиток і збагачення. Активним процесом в XVI – XVII ст. було утворення нових фразеологізмів. Значний і неоціненний вклад великого драматурга в сфері фразеології англійської мови, так як багато “влучних, соковитих виразів В.Шекспіра... перейшли із мови творинь письменника в мову нації”. М.М. Морозов, дослідник творчості драматурга, пише: “Чудово те, що більша їх кількість втрималась в англійській мові” [Морозов, 1964: 98].

Дослідники пишуть, що важко визначити, коли почалась трансформація авторських виразів Шекспіра в фразеологічні одиниці, але важливим доказом цього процесу може бути вживання таких

виразів в творах інших авторів, серед яких Бен Джонсон, Кристофер Марло, С. Моле та ін.

Разом з іншими індивідуальними особливостями ще одна властивість мови Шекспіра виділяється серед інших англійських письменників: він займає друге місце після Біблії по кількості образних виразів, які увійшли до англійської мови. Число їх понад сотню.

У трагедії "Гамлет" налічується 61 шекспіризм. Отже, інші шекспіризми належать до інших творів драматурга. Ймовірно, пояснюється це тим, що цей твір є найбільш читаним зі всіх творів Шекспіра: до трагедію завзято перекладали, про неї частіше, ніж про інші шекспірівські драми, висловлювалися письменники, критики і театральні діячі, її набагато більше ставили і ставлять на сцені.

Необхідно відмітити, що в додатку видання "The Folger Library General Reader's Shakespeare. The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark by William Shakespeare" є список "Famous Lines and Phrases", але він неповний, причому не всі вказані в ньому шекспіризми зафіксовані в словниках крилатих слів. Серед них:

*The morn, in russet mantle clad* (у вказ. вид.: p.7, act I, scene I, Line 181.)

В перекладі Б. Пастернака: "Вот и утро в розовом плаще".

*O that this too solid flesh would melt* (p.12, act I, scene II, Line 135)

В перекладі Б. Пастернака: "О если б этот грузный куль мясной мог испариться".

*O that a rogue and peasant slave am I* (p.58, act II, scene II, Line 556)

В перекладі М. Лозинського: "О, что за дрянь я, что за жалкий раб!"

*Sweets to the sweet!* (p130, act V, scene I, Line 239)

В перекладі Б. Пастернака: "Прекрасное прекрасной".

В цей же час немає в списку таких відомих крилатих виразів, як:

*Borrowing dulls the edge of husbandry* (p.20, act I, scene III, Line 81) – Долги наносят ущерб хозяйству.

*More honored in the breach than the observance* (p.23, act I, scene IV, Line 19) – Чаше нарушается, чем соблюдается.

*Our withers are unwrung* (p 47, act III, scene II, Line 255) – Хула нас не задевает.

*I must be cruel only to be kind* (p.93, act III, scene IV, line 199) – Чтоб добрым быть, я должен быть жестоким.

*What is a man, if his chief good and market of his time be but to sleep and feed? A beast, no more* (p.102, act IV, scene IV, line 35-36-37) – Что человек, когда он занят лишь сном и едой? Животное, не больше.

Ім'я Гамлета теж зафіксовано в словнику крилатих виразів і стало прозивним для людини, яка завжди у всьому сумнівається, замисленого, нездатного діяти рішуче. Саме ж слово "hamlet" походить від давньоскандинавського слова "Amlodi". Воно означало людину, яка була або прикидалася божевільним.

Гамлету в трагедії належить найбільша кількість крилатих виразів (40 з 61). Мова принца яскрава, показова, часто двозначна, оскільки в ній виявляється тонка гра слів, каламбурів. Дійсно, Шекспір створив унікальний мовний портрет героя, адже недаремно про мову Гамлета написані десятки робіт і статей.

Створюючи мовні портрети всіх своїх героїв, Шекспір ретельно працював над кожним їх словом: вибір слова у Шекспіра не випадковий, за ним стоїть властиве Шекспіру уміння використовувати багатство національної мови для передачі душевного стану і кола уявлень персонажів" [Штейнберг, 1978: 38].

Відомо, що У.Шекспір збагатив фразеологізмами не лише англійську мову, а й інші мови: «*To be or not to be*» (Бути чи не бути), «*Alas, poor Yorick!*» (Гей-гей, бідний Йоріку!), «*All the world's a stage*» (Весь світ – театр), «*Lord, what fools these mortals be*» (Яке божевілля, це людство!). Ці та велика кількість інших висловлювань Шекспіра приваблюють рівнем експресивності та образності, багатством стилістичних засобів. Але всі вони є не тільки окремими мовними одиницями, а і частинками органічного цілого художнього твору. Фразеологізми, створенні Шекспіром, увійшли в загальний фонд мови, що свідчить про лінгвістичну геніальність автора і про його неймовірну популярність.

## ЛІТЕРАТУРА

- Дількова С.Ю., Черненко С. Що ж є найменням жінки за Шекспіром? // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 2001. – №10. – С.12-17.
- Клековкіна Е.Е. Об основных путях образования фразеологизмов в английском языке XVI века // Дихрония и синхрония словообразования и фразеологии германских и романских языков: Межвуз. об науч. тр. – Куйбишев, 1981. – Т.258. – С.71-78.

Куинн А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972. – 288 с.

Морозов М.М. Статьи о Шекспире. – М., 1964. – 123 с.

Штейнберг Н.А. Изучение особенностей языка Шекспира в студенческом семинаре // Анализ стилей зарубежной художественной и научной литературы: Межвуз. сб. – Л., 1978. – Вып. I. – С.38-40.

Н.М. Чорна, В.В. Гуменина

## THE ANALYSIS OF ELLIPTICAL SENTENCES IN ENGLISH

The syntactical level of language is the highest stage in the hierarchy of language units. Clause and group system are ranks where systems are numerous and important. Elliptic sentences constitute a vast domain of syntax which falls into many subdivisions of analysis.

Elliptical sentences are such sentences in which one or several members are left as missing compared with analogous sentences where there is no ellipsis [Ганшина, 1964: 325]. These types of sentences were researched by both Soviet and British scientists: Arakin V., Blokh M., Iofic L., Morokhovskaya E., Ganshina M., Vasilevskaya N., Biber D., Luck G., Yohansson S.

Soviet scientist Ganshina M. divided elliptical sentences into set expressions and free expressions. To her mind elliptical sentences, of the type of set expressions, cannot be changed by the individual speaker. They comprise colloquial expressions (g.e. thank you; beg your pardon, sorry) and proverbial sayings (g.e. out of sight, out of mind; no sooner said than done).

Elliptical sentences, of the type of set expressions, cannot be changed by the individual speaker. They comprise colloquial expressions such as: *thank you; beg your pardon; sorry* and proverbial sayings such as: *out of sight, out of mind; no sooner said than done*.

Some of the set expressions are always used in the elliptical form (*thank you; no sooner said than done*), whereas others may be used in the shortened as well as in the full form (*sorry – I am sorry; beg your pardon – I beg your pardon*).

Elliptical sentences belonging to the type of free expressions are created in each case anew by the speaker and may freely be changed into complete sentences:

*Nobody in the room, nobody in the corridor* – *<There was> nobody in the room, <there was> nobody in the corridor*.

The missing part of an elliptical sentence may be supplied:

a) From the preceding or following context:

*I sat near the window, he – near the door. If not to-day, then tomorrow the tractors are sure to arrive.*

b) From the context of the sentence itself: *I ran after him, but he – over the garden wall.*

c) By means of intonation:

*Playing children?* (=are you playing, children?), but: *playing children* (*playing* is an attribute to *children*).

d) by a whole subordinate clause in a complex sentence:

That you should think so is quite natural (subject). *He told me* that he would do it himself (direct object).

In the elliptical sentences the following parts may be omitted:

Subject:

*Thank you. Pray. See you to-morrow.*

Predicate:

a) Verbal predicate: *Some of the strangers spoke French, others Spanish. All hands to the pump! All aboard! He works more than I. Nobody under the table, nobody under the sofa.* (Dickens.)

b) Link-verb: *Two vessels in sight, captain. Her hair is light, her eyes, dark blue.*

c) Predicative: *Are you ready? – I am. He remained, as he had been in his youth, a great lover of sport.*

Part of the predicate is often omitted in elliptical inscriptions:

*English spoken here. Smoking strictly prohibited. The same subject continued.* The predicate (or predicative)

is often omitted in comparative clauses:

*She is as tall as I. I was as much at a loss as all the others were.*

The verb is often omitted in proverbs, slogans and similar sayings:

*Penny wise, pound foolish. Out of sight, out of mind. Happy journey! Happy landing! Onward to victory!*